

PROTOKÓŁ POPRAWEK  
DO KONWENCJI  
O MIĘDZYNARODOWEJ ORGANIZACJI HYDROGRAFICZNEJ,  
PRZYJĘTY DNIA 14 KWIETNIA 2005 r. W MONAKO  
*(Listopad 2005)*

## Artykuł 1

1. Nagłówek Preambuły otrzymuje następujące brzmienie:

*„Państwa strony niniejszej Konwencji”*

2. Poniższe ustępy zostają dodane jako nowy drugi, trzeci i czwarty ustęp Preambuły

„ZWAŻYWSZY, że Międzynarodowa Organizacja Hydrograficzna jest kompetentną organizacją międzynarodową, wymienioną w Konwencji Narodów Zjednoczonych o Prawie Morza, która koordynuje w skali światowej ustanawianie standardów dotyczących wytwarzania danych hydrograficznych oraz świadczenia usług hydrograficznych i która ułatwia budowanie zdolności w zakresie narodowych usług hydrograficznych;

„ZWAŻYWSZY, że Międzynarodowa Organizacja Hydrograficzna ma być postrzegana jako oficjalny ogólnosiwiatowy organ hydrograficzny, który aktywnie angażuje wszystkie nadbrzeżne i zainteresowane Państwa w celu zwiększania morskiego bezpieczeństwa i wydajności i który wspiera ochronę oraz zrównoważone korzystanie ze środowiska morskiego;

„ZWAŻYWSZY, że misją Międzynarodowej Organizacji Hydrograficznej jest kreowanie globalnego środowiska, w którym Państwa dostarczają adekwatne i aktualne dane hydrograficzne, produkty i usługi oraz zapewniają ich najszersze możliwe wykorzystanie; i”

## Artykuł 2

Artykuł II Konwencji otrzymuje następujące brzmienie:

„Organizacja będzie posiadać charakter konsultacyjny i techniczny. Celem Organizacji będzie:

- (a) Promowanie wykorzystania hydrografii dla bezpieczeństwa nawigacji i wszystkich innych celów morskich oraz podnoszenie globalnej świadomości ważności hydrografii;
- (b) Ulepszanie globalnego pokrycia, dostępności i jakości danych hydrograficznych, informacji, produktów, usług i technik oraz ułatwianie dostępu do takich danych, informacji, produktów i usług;
- (c) Doskonalenie globalnej zdolności, potencjału, szkolenia, nauki i technik w obszarze hydrografii;
- (d) Ustanawianie i wzmacnianie procesu tworzenia międzynarodowych standardów dotyczących hydrograficznych danych, informacji, produktów, usług i technik oraz osiągnięcie najwyższego możliwego ujednoczenia w korzystaniu z tych standardów;

- (e) Udzielanie oficjalnych i aktualnych wskazówek odnoszących się do wszystkich spraw hydrograficznych Państwom i organizacjom międzynarodowym;
- (f) Ułatwianie koordynacji działalności hydrograficznej wśród Państw Członkowskich; oraz
- (g) Wzmacnianie współpracy w obszarze działalności hydrograficznej pomiędzy Państwami na zasadach regionalnych”.

### **Artykuł 3**

Artykuł III Konwencji otrzymuje następujące brzmienie:

„Państwa Członkowskie Organizacji są Państwami Stronami niniejszej Konwencji.”

### **Artykuł 4**

Artykuł IV Konwencji otrzymuje następujące brzmienie:

„Organizacja będzie się składać z:

- (a) Zgromadzenia;
- (b) Rady;
- (c) Komitetu Finansów;
- (d) Sekretariatu; i
- (e) organów pomocniczych.”

### **Artykuł 5**

Artykuł V Konwencji otrzymuje następujące brzmienie:

- (a) „Zgromadzenie jest organem naczelnym i będzie ono posiadać wszystkie uprawnienia przysługujące Organizacji o ile nie zostanie Konwencja nie stanowi inaczej lub nie nastąpi delegowanie przez Zgromadzenie do innych organów.
- (b) Zgromadzenie będzie składać się ze wszystkich Państw Członkowskich.
- (c) Zgromadzenie będzie spotykać się na sesji zwyczajnej co trzy lata. Sesje nadzwyczajne Zgromadzenia mogą być zwoływane na prośbę Państwa Członkowskiego lub Zgromadzenia lub Sekretarza Generalnego, za zgodą większości Państw Członkowskich.
- (d) Większość Państw Członkowskich będzie stanowiła kworum dla spotkań Zgromadzenia.
- (e) Zgromadzenie będzie spełniało następujące funkcje:

- (i) Wybór swojego Przewodniczącego i Wiceprzewodniczącego;
- (ii) Ustalenie własnych regulaminów proceduralnych, jak również Rady, Komitetu Finansów i każdego organu pomocniczego Organizacji;
- (iii) Zgodnie z Regulaminem Ogólnym, wybór Sekretarza Generalnego oraz Dyrektorów oraz określenie zasad i warunków ich pracy;
- (iv) Powołanie organów pomocniczych;
- (v) Decydowanie o całościowej polityce, strategii programie pracy Organizacji;
- (vi) Rozpatrywanie sprawozdań przedstawionych przez Radę;
- (vii) Rozpatrywanie uwag i zaleceń przedstawianych przez jakiekolwiek Państwo Członkowskie, Radę lub Sekretarza Generalnego;
- (viii) Podejmowanie decyzji w sprawie wszelkich propozycji przedstawionych przez jakiekolwiek Państwo Członkowskie, Radę lub Sekretarza Generalnego;
- (ix) Dokonywanie przeglądu wydatków, zatwierdzanie rachunków i określanie ustaleń finansowych Organizacji;
- (x) Zatwierdzanie trzyletniego budżetu Organizacji;
- (xi) Podejmowanie decyzji w sprawach usług operacyjnych;
- (xii) Podejmowanie decyzji we wszelkich innych sprawach mieszczących się w zakresie działalności Organizacji; oraz
- (xiii) Delegowanie, gdy to będzie właściwe i konieczne, obowiązków na rzecz Rady.”

## Artykuł 6

Artykuł VI Konwencji otrzymuje następujące brzmienie:

- (a) „Jedna czwarta, lecz nie mniej niż 30, Państw Członkowskich zajmować będzie miejsca w Radzie. Pierwsze dwie trzecie z nich zajmą miejsca na zasadzie regionalnej, a pozostała jedna trzecia na zasadzie interesów hydrograficznych, które zostaną zdefiniowane w Regulaminie Ogólnym.
- (b) Zasady dotyczące składu Rady zostaną zawarte w Regulaminie Ogólnym.
- (c) Członkowie Rady będą sprawować urząd aż do następnej zwyczajnej sesji Zgromadzenia.
- (d) Dwie trzecie członków Rady będzie stanowiło kworum.
- (e) Rada zbierać się będzie przynajmniej raz w roku.
- (f) Państwa Członkowskie nie będące członkami Rady mogą uczestniczyć w posiedzeniach Rady, ale nie będą miały uprawnień do głosowania.
- (g) Rada spełniać będzie następujące funkcje:
  - (i) Wybór swojego Przewodniczącego i Wiceprzewodniczącego, z których każdy będzie sprawował urząd aż do następnego zwyczajnego posiedzenia Zgromadzenia;

- (ii) Wykonywanie takich obowiązków jakie mogą zostać jej delegowane przez Zgromadzenie;
- (iii) Koordynowanie, w okresie pomiędzy posiedzeniami Zgromadzenia, działalności Organizacji w ramach strategii, programu prac oraz ustaleń finansowych przyjętych przez Zgromadzenie;
- (iv) Przedstawianie Zgromadzeniu sprawozdań na temat prac Organizacji podczas każdej sesji zwyczajnej;
- (v) Przygotowanie, przy wsparciu Sekretarza Generalnego, propozycji dotyczących całościowej strategii i programu prac do przyjęcia przez Zgromadzenie;
- (vi) Rozpatrywanie sprawozdań finansowych i oszacowań budżetowych przygotowanych przez Sekretarza Generalnego i przedstawianie ich do zatwierdzenia Zgromadzeniu, wraz z komentarzami i zaleceniami dotyczącymi programowych alokacji oszacowań budżetowych;
- (vii) Dokonywanie przeglądu propozycji przedłożonych jej przez organy pomocnicze i kierowanie ich:
  - Do Zgromadzenia w zakresie wszystkich spraw wymagających decyzji Zgromadzenia;
  - Z powrotem do organu pomocniczego jeśli uzna to za konieczne; lub
  - Do Państw Członkowskich do przyjęcia, w drodze korespondencyjnej;
- (viii) Proponowanie Zgromadzeniu powołania organów pomocniczych; oraz
- (ix) Dokonywanie przeglądu projektów porozumień pomiędzy Organizacją i innymi organizacjami, oraz przedstawianie ich Zgromadzeniu do zatwierdzenia.”

## **Artykuł 7**

Artykuł VII Konwencji otrzymuje następujące brzmienie:

- (a) „Komitet Finansów będzie otwarty dla wszystkich Państw Członkowskich. Każde Państwo Członkowskie będzie posiadało jeden głos.
- (b) Komitet Finansów normalnie zbierać się będzie w połączeniu z każdą sesją zwyczajną Zgromadzenia i może zbierać się na dodatkowych spotkaniach zależnie od potrzeb.
- (c) Funkcjami Komitetu Finansowego będzie dokonywanie przeglądu sprawozdań finansowych, oszacowań budżetowych oraz sprawozdań w sprawach administracyjnych przygotowanych przez Sekretarza Generalnego oraz przedstawianie Zgromadzeniu swoich uwag i rekomendacji w tych sprawach.
- (d) Komitet Finansów będzie wybierał swojego Przewodniczącego i Wiceprzewodniczącego.

## **Artykuł 8**

Artykuł VIII Konwencji otrzymuje następujące brzmienie:

- (a) „Sekretariat składać się będzie z Sekretarza Generalnego, Dyrektorów oraz takiego innego personelu, jakiego Organizacji może wymagać.

- (b) Sekretarz Generalny będzie prowadził dokumentację jaka będzie niezbędna dla sprawnego wykonywania pracy Organizacji oraz będzie przygotowywać, zbierać i rozprowadzać dokumentację jaka może być potrzebna.
- (c) Sekretarz Generalny będzie naczelnym urzędnikiem administracyjnym Organizacji.
- (d) Sekretarz Generalny będzie:
  - (i) Przygotowywał i przedstawiał Komitetowi Finansów i Radzie sprawozdania finansowe za każdy rok oraz oszacowania budżetowe na okres trzech lat, z uwidocznionymi oddzielnie oszacowaniami na każdy rok; oraz
  - (ii) Informował Państwa Członkowskie na temat działań Organizacji
- (e) Sekretarz Generalny będzie wykonywał takie inne zadania, jakie mogą mu zostać przydzielone przez Konwencję, Zgromadzenie lub Radę.
- (f) Wykonując swoje obowiązki Sekretarz Generalny, Dyrektorzy oraz personel nie będą poszukiwać lub otrzymywać instrukcji od jakiegokolwiek Państwa Członkowskiego lub jakiej innej władzy zewnętrznej w stosunku do Organizacji. Powstrzymają się oni od jakiegokolwiek działania które mogłoby być niezgodne z ich stanowiskami jako urzędników międzynarodowych. Każde Państwo Członkowskie ze swej strony zobowiązuje się respektować wyłącznie międzynarodowy charakter obowiązków Sekretarza Generalnego, Dyrektorów i personelu i nie będzie próbował wpływać na nich w ramach wykonywania swoich obowiązków.”

## Artykuł 9

Artykuł IX Konwencji otrzymuje następujące brzmienie:

„Gdy decyzji nie będzie można podjąć na drodze konsensusu, zastosowanie będą miały następujące postanowienia:

- (a) Jeżeli inaczej nie zostało to przewidziane w niniejszej Konwencji, każde Państwo Członkowskie będzie posiadało jeden głos.
- (b) **Do celu** wyboru Sekretarza Generalnego i Dyrektorów, każde Państwo Członkowskie posiadać będzie liczbę głosów określoną według skali ustalonej w odniesieniu do tonażu jego floty.
- (c) Jeżeli inaczej nie zostało to przewidziane w niniejszej Konwencji, decyzje podejmowane będą zwykłą większością Państw Członkowskich obecnych i głosujących, a przy równym rozkładzie głosów decydować będzie Przewodniczący.
- (d) Decyzje podejmowane w sprawach dotyczących polityki lub finansów Organizacji, łącznie z poprawkami do Przepisów Ogólnych i Finansowych, podejmowane będą przez większość dwóch trzecich Państw Członkowskich obecnych i głosujących.
- (e) W odniesieniu do podpunktów (c) i (d) niniejszego Artykułu oraz **w podpunkcie** (b) Artykułu XXI poniżej, zwrot „Państwa Członkowskie obecne i głosujące” oznacza

Państwa Członkowskie obecne i oddające głos za lub przeciw. Państwa Członkowskie wstrzymujące się od głosowania będą uznawane za nie głosujące.

- (f) W przypadku przedłożenia Państwu Członkowskiemu propozycji zgodnie z Artykułem VI (g) (vii), decyzja zostanie podjęta przez większość Państw Członkowskich, które oddały swoje głosy, przy minimalnej liczbie głosów za, wynoszącej przynajmniej jedną trzecią wszystkich Państw Członkowskich.

### **Artykuł 10**

Artykuł X Konwencji otrzymuje następujące brzmienie:

„W odniesieniu do spraw leżących w zakresie jej działania, Organizacja może współpracować z organizacjami międzynarodowymi których interesy i działania związane są z celem Organizacji.”

### **Artykuł 11**

Artykuł XI Konwencji otrzymuje następujące brzmienie:

„Funkcjonowanie Organizacji zostanie określone szczegółowo w Regulaminie Ogólnym i Regulaminie Finansowym, które stanowią załącznik do niniejszej Konwencji, lecz nie są jej częścią integralną. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności pomiędzy Konwencją a Regulaminem Ogólnym i Regulaminem Finansowym, pierwszeństwo będzie miała niniejsza Konwencja.”

### **Artykuł 12**

Artykuł XII Konwencji otrzymuje następujące brzmienie:

„Organizacja będzie posiadać osobowość prawną. Na terytorium każdego z Państw Członkowskich będzie ona korzystać, na podstawie porozumienia z zainteresowanym Państwem Członkowskim, z takich przywilejów i immunitetów, jakie mogą być niezbędne dla realizacji jej zadań i osiągnięcia celu.”

### **Artykuł 13**

Artykuł XIII Konwencji otrzymuje następujące brzmienie:

- (a) W całym Artykule XIV (a) Konwencji, zwrot „*Rządy Członkowskie*” zastąpiony zostaje zwrotem „*Państwa Członkowskie*”.
- (b) W całym Artykule XIV (b) Konwencji, „*Komisja Finansów*” zostaje zastąpiona przez „*Zgromadzenie*”.

## Artykuł 14

Artykuł XIV Konwencji otrzymuje następujące brzmienie:

„Każde Państwo Członkowskie które zalega ze składkami za dwa lata, będzie pozbawione prawa głosu i korzyści przyznanych Państwom Członkowskim przez Konwencję i Regulaminy do czasu, gdy zaległe składki zostaną zapłacone.”

## Artykuł 15

Artykuł XV Konwencji otrzymuje następujące brzmienie:

- (a) „Rząd Jego Najjaśniejszej Wysokości Księcia Monako będzie służył jako Depozytariusz.
- (b) Niniejszy oryginał Konwencji będzie w posiadaniu Depozytariusza, który przekaże poświadczone kopie mniejszej Konwencji wszystkim Państwom, które ją podpisały lub do niej przystąpiły.
- (c) Depozytariusz będzie:
  - (i) Informować Sekretarza Generalnego i wszystkie Państwa Członkowskie o wnioskach o przystąpienie otrzymanych od Państw, o których mowa w Artykule XX (b); oraz
  - (ii) Informować Sekretarza Generalnego i wszystkie Państwa, które podpisały Konwencję lub do niej przystąpiły o:
    - Każdym nowym podpisem lub zdeponowaniu dokumentu ratyfikacji, akceptacji, aprobaty lub przystąpienia wraz z ich datą;
    - Dacie wejścia w życie niniejszej Konwencji lub jakiegokolwiek poprawki do niej; oraz
    - Zdeponowaniu jakiegokolwiek instrumentu wypowiedzenia niniejszej Konwencji wraz z datą jego otrzymania i datą, z którą wypowiedzenie odniesie skutek..

Gdy tylko jakakolwiek poprawka do niniejszej Konwencji wejdzie w życie, zostanie ona opublikowana przez Depozytariusza i zarejestrowana w Sekretariacie Narodów Zjednoczonych, zgodnie z Artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych.”

## Artykuł 16

W całym Artykule XVII niniejszej Konwencji, zwrot „*Komitetu Dyrekcyjnego*” zastąpiony zostaje przez zwrot *sekretarza Generalnego Organizacja*”.

## Artykuł 17

Artykuł XX Konwencji otrzymuje następujące brzmienie:



- (a) „Niniejsza Konwencja będzie otwarta do przystąpienia przez każde Państwo, które jest członkiem Organizacji Narodów Zjednoczonych. Konwencja wejdzie w życie dla tego Państwa z dniem złożenia przezeń dokumentu przystąpienia Depozytariuszowi, który poinformuje o tym Sekretarza Generalnego i wszystkie Państwa Członkowskie.
- (b) Państwo, które nie jest członkiem Organizacji Narodów Zjednoczonych, może jedynie przystąpić do niniejszej Konwencji może jedynie przystąpić do niniejszej Konwencji poprzez wystąpienie z wnioskiem do Depozytariusza i zatwierdzenie jego wniosku przez dwie trzecie Państw Członkowskich. Konwencja zacznie obowiązywać takie Państwo z datą zdeponowania jego instrumentu akcesji u Depozytariusza, który to poinformuje o tym Sekretarza Generalnego i wszystkie Państwa Członkowskie.”

### **Artykuł 18**

Artykuł XXI Konwencji otrzymuje następujące brzmienie:

- (a) „Każde Państwo Członkowskie może zaproponować poprawki do niniejszej Konwencji. Propozycje poprawek zostaną przekazane Sekretarzowi Generalnemu nie później niż na sześć miesięcy przed następną sesją Zgromadzenia.
- (b) Propozycje poprawek będą rozpatrywane przez Zgromadzenie, które zdecyduje o ich przyjęciu większością dwóch trzecich Państw Członkowskich obecnych i głosujących. Jeżeli proponowana poprawka zostanie zatwierdzona przez Zgromadzenie, Sekretarz Generalny Organizacji zwróci się do Depozytariusza o przekazanie jej wszystkim Państwom Członkowskim.
- (c) Poprawka wejdzie w życie dla wszystkich Państw Członkowskich trzy miesiące po otrzymaniu przez Depozytariusza notyfikacji o jej przyjęciu przez dwie trzecie Państw Członkowskich.”

### **Artykuł 19**

Artykuł XXII Konwencji otrzymuje następujące brzmienie:

„Po upływie okresu pięciu lat od wejścia w życie niniejszej Konwencji, może ona zostać wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron przez złożenie z co najmniej jednorocznym wyprzedzeniem notyfikacji kierowanej do Depozytariusza. Wypowiedzenie odniesie skutek 1 stycznia roku następującego po wygaśnięciu notyfikacji i będzie obejmować utratę przez dane Państwo wszystkich praw i korzyści z członkostwa w Organizacji.”

### **Artykuł 20**

Poprawki przyjęte podczas XIII i XV Konferencji, które nie weszły w życie zgodnie z Artykułem XXI (3) niniejszej Konwencji, nie wejdą odtąd w życie.

**ZGODNIE Z** Artykułem XXI (3) Konwencji o IHO, poprawki wskazane powyżej w Artykułach od 1 do 20 wejdą w życie dla wszystkich Umawiających się Stron po trzech miesiącach od otrzymania przez Depozytariusza notyfikacji o ich przyjęciu przez dwie trzecie Państw Członkowskich.